

Заглавие документа: Зайцева, В.А. CULTURAL DIMENSIONS AS A VITAL FACTOR FOR CROSS-CULTURAL COMMUNICATION. // Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков: материалы Международной научно-практической конференции, Минск, 25 окт. 2011г. / – Минск: БГУ, 2012 . – С. 81-84.

Авторы: Зайцева, Вера Александровна; Мархасёв, Игорь Романович.

Тема: Межкультурная коммуникация и обучение иностранным языкам

Дата публикации: 2010

Издатель: Белорусский государственный университет

***Аннотация:** Когнитивно-дискурсивный подход в модернизации классического языкового образования предполагает внедрение в процесс подготовки переводчиков целостной лингвокультурологической концепции, включающей три основные обучающие технологии: лингвосоциокультурный метод, практические методы обучения основам перевода и проектные технологии.*

В.А. Зайцева, И.Р. Мархасёв

**ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ
ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ
В ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ
НАУКИ**

Abstract. The research is dedicated to linguistic and cultural training of interpreters at the Belarusian State University, Chair of Theory and Practice of Translation, and is centered on cognitive discourse paradigm. The cognitive-discursive approach to the modernization of the classical language education suggests the introduction into translators' training process of integrated linguistic and cultural concept that includes three core technologies: linguistic and cultural approach (orienting students to the national identity, history, customs of the target culture that contributes to the ability to perceive and interpret cross-cultural situations), practical methods (system simulation, discussion, audio and visual), project techniques viewed as students' independent activities.

Рассмотрение вопросов лингвокультурологической подготовки переводчиков основывается на ключевых понятиях новой парадигмы образования – творчество, культура, коммуникация, толерантность, интерактивность и автономность обучения. Результаты многолетней научно-

исследовательской работы, отраженные в многочисленных научных и учебно-методических работах сотрудников кафедры теории и практики перевода гуманитарного факультета БГУ, свидетельствуют о том, что лингвистическая наука на современном этапе развивается в когнитивно-дискурсивной парадигме. Это определяется тем, что процесс коммуникации не может быть адекватно описан без понимания когнитивных процессов в сознании участников общения при порождении и восприятии речи. Коммуникативные и когнитивные свойства дискурсивной деятельности оказываются тесно связанными между собой.

Учитывая когнитивно-дискурсивный подход в модернизации классического языкового образования, представляется целесообразным рекомендовать внедрение в процесс подготовки переводчиков целостной лингвокультурологической концепции, включающей три основные обучающие технологии: лингвосоциокультурный метод, практические методы обучения основам перевода и проектные технологии. При планировании любого занятия особую трудность представляет проблема подбора адекватных методов обучения.

Лингвосоциокультурный метод в подготовке переводчиков позволяет акцентировать ориентацию на национальные особенности, историю, культуру, обычаи страны изучаемого языка. Лингвосоциокультурный метод включает два аспекта общения – языковой и межкультурный. Переводчику необходимо обладать межкультурной компетенцией, которая позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности. Цель изучения языка с помощью данного метода – облегчение понимания собеседника, формирование восприятия на интуитивном уровне. Он предполагает апелляцию к такому компоненту, как социальная и культурная среда, – один из самых серьезных и всеобъемлющих методов изучения иностранного языка на современном этапе развития лингводидактики и объединяет языковые структуры с внеязыковыми факторами. Основной целью данного метода является правильная интерпретация не только эксплицитно выраженного, но и имплицитного смысла высказывания собеседника, формирование восприятия другой культуры на интуитивном уровне, а также выработка определенных навыков и стратегий поведения при контакте с другими культурами.

Необходимо отметить, что лингвосоциокультурная компетенция должна включать не только чужую культуру, но и значимые компоненты родной культуры. Создаваемое таким образом интеркультурное пространство способствует формированию умения воспринимать и интерпретировать ситуацию как с позиций родной культуры, так и культуры изучаемого языка. Межкультурная компетенция – это знание когнитивных и коммуникативных стилей представителей других лингвокультурных сообществ, развитие способности адаптации к другой культуре, формирование готовности к переменам, способности признавать альтернативные ценности модели поведения. Таким образом, лингвосоциокультурный метод предполагает не

только умение моделировать речевое поведение в соответствии с нормами и стереотипами поведения, но и умение выбрать нужную лингвистическую форму, способ выражения, в зависимости от культурных норм и условий коммуникативного акта: ситуации, коммуникативной цели и намерения говорящего.

Среди практических методов обучения можно выделить следующие:

1. Системно-модельный метод, принимающий во внимание текстообразующую компетенцию будущих переводчиков, которая является одним из условий их профессиональной деятельности, а также умение создавать тексты различного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения. Этот метод предполагает языковые упражнения предпереводческого и переводческого характера, обеспечивающие формирование переводческих навыков: упражнения на преодоление переводческих трудностей, сопоставление разных вариантов перевода и анализ переводческих ошибок, перефразирование и интерпретацию исходного текста и текста перевода, перевод устной и письменной речи. Он нацеливает студентов на решение аналитических задач. В статьях общественно-политического содержания выделяются общественные, политические, исторические реалии, обсуждаются возможные способы их передачи на родной язык. Затем определяются ключевые фразы или конструкции, и с опорой на них студенты составляют свои тексты, которые соответствуют функциональному стилю исходной статьи.

После того как тексты готовы, один студент выступает в роли диктора, презентующего свою статью, а другие выступают в роли переводчиков. Данный метод предусматривает автоматизацию клишированных фраз и развивает творческий подход к процессу перевода.

Здесь акцентируется внимание на выборе переводческой стратегии в отношении текста, определении типа исходного текста, типа реципиента перевода и цели переводческого акта, грамотную интерпретацию смысла сообщения, с учетом намерения отправителя, максимальном приближении лексико-грамматической структуры текста перевода к тексту оригинала с оценкой места и соотношения отдельных частей текста. Не остается без внимания обеспечение когерентности, целостности текста, восприятия текста как единицы коммуникации.

При этом в основе навыков перевода (в его процессуальном рассмотрении) лежит логическая концепция изучения иностранных языков, включающая такие стадии, как настройка, анализ, понимание, переструктурирование, проверка, обсуждение. Этот метод позволяет вскрыть внутреннюю логику языкового мышления и найти способы перехода от речи и мышления на одном языке к речи и мышлению на другом.

2. Метод дискуссии предполагает двустороннюю коммуникацию между преподавателем и студентами, а также дает студентам возможность обмена идеями. Так, одному из студентов предлагается текст на перевод, а остальным предоставляется роль экзаменаторов, которые внимательно слушают перевод и записывают неточности и ошибки. Каждый из студентов

репрезентирует свой вариант перевода и затем обсуждаются адекватность перевода и допущенные в нем неточности.

3. Аудиовизуальный метод предполагает использование видео- и аудиоматериалов с опорой на тексты видео- или аудиозаписи. Видеоурок – один из аудиовизуальных методов. Во время таких уроков отрабатываются навыки устного перевода и осуществляется активный комплексный тренинг, а именно: тренинг памяти, тренинг переключения с языка на язык, тренировка темпа, работа над лексикой. При этом реализуется выработка навыка оперативной устной межъязыковой трансляции [1, с. 48].

Этапы работы в соответствии с этим методом следующие: вначале студенты смотрят и слушают запись без опоры на текст; затем слушают и смотрят видеозапись повторно с опорой на письменный текст; следующий этап – последовательный перевод каждого предложения на слух; заключительный этап – реферированный перевод прослушанного текста.

Такая учебная деятельность нацелена на улучшение памяти, концентрации и на развитие навыков устного перевода.

Технологическая стратегия профессиональной подготовки студентов должна учитывать их установки на самоактуализацию и самореализацию, предоставляя широкие возможности для самостоятельной профессиональной специализации на основе личных планов и образовательных программ. Такие возможности дает применение в процессе обучения проектных технологий.

Проектная технология как форма самостоятельной работы студентов включает следующие основные фазы: 1) фаза вызова (evocation), на которой активизируются имеющиеся знания, стимулируется интерес и реализуются навыки целеполагания; 2) фаза реализации смысла (realization of meaning), на которой происходит осмысление нового материала; 3) фаза рефлексии [2].

Роль преподавателя в проектной технологии заключается в реализации обучения во взаимодействии. Ценным является тот факт, что проектная работа обеспечивает формирование способности к автономной креативной учебной деятельности и активному взаимодействию с другими субъектами образовательного процесса. Проблемный, поисковый, исследовательский, творческий характер проектной деятельности предполагает консолидацию всех языковых умений и знаний из разных областей для решения проблемы.

Таким образом, система лингвокультурологической подготовки переводчиков основывается на интеграции основных обучающих технологий, рассмотренных выше, которые освещают языковые явления с точки зрения когнитивных и коммуникативных функций, и соответствует когнитивно-дискурсивной парадигме современной лингвистической науки.

Список литературы

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 278 с.

2. Загашев, И. О. Критическое мышление: технология развития. Перспективы для высшего образования / И. О. Загашев, С. И. Заир-Бек. – СПб. : Скифия, 2003. – 284 с.